

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»  
Факультет иностранных языков и лингводидактики



2021 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Иностранный (немецкий) язык: профессиональная терминология и**  
**основы перевода научных текстов**

Направления подготовки магистратуры

**39.04.01- «Социология»**

Профили подготовки  
«Социология регионального развития»,  
«Демография»,  
«Социология конфликта»,  
«Социология политики»,  
«Социология молодёжной политики»,  
«Социология социальной работы»

Квалификация (степень) выпускника  
*Магистр*

Форма обучения  
*очная*

Саратов,  
2021

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Т.Н. Кучерова	<i>Кучерова</i>	24.05.21
Председатель НМК	Г.А. Никитина	<i>Никитина</i>	24.05.21
Заведующий кафедрой	Т.Н. Кучерова	<i>Кучерова</i>	24.05.21
Специалист Учебного управления	Ю.А. Седавкина	<i>Седавкина</i>	24.05.21

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык (немецкий): профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» являются овладение студентами необходимым и достаточным уровнем:

- коммуникативной компетенции: способности применять современные коммуникативные технологии, в том числе и на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия;
- компетенции межкультурного взаимодействия: способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- компетенции информационно-коммуникационной грамотности при решении профессиональных задач: способностью обоснованно отбирать и использовать современные информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач;
- компетенции организации научных исследований и мероприятий; разработки мероприятий по координации деятельности соисполнителей, участвующих в выполнении работ с другими организациями: способностью пользоваться современными методами сбора, обработки и интерпретации комплексной социальной информации для постановки и решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности; способностью использовать полученные знания в преподавании социально-гуманитарных дисциплин.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина «Иностранный (немецкий) язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» (Б1.0.02) является дисциплиной обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модуля)» в структуре ООП магистратуры по направлению подготовки 39.04.01 «Социология», профилям подготовки «Демография», «Социология Конфликта», «Социология регионального развития», «Социология политики», «Социология социальной работы», «Современные методы и SPSS-технологии в изучении социальных проблем общества». Преподавание дисциплины осуществляется в 1 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы. Преподавание дисциплины осуществляется в первом семестре. Дисциплина обеспечивает содержательную взаимосвязь с профессиональными дисциплинами. При этом преподавание языка адаптировано к специфике магистерской программы. Программа курса построена с учетом знаний, навыков и компетенций, полученных и усвоенных при изучении иностранного языка на предыдущих этапах обучения (бакалавриат; специалитет).

## **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Иностранный (немецкий) язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» (Б1.0.03.) является дисциплиной обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модуля)» в структуре ООП бакалавриата по направлению подготовки 39.03.01 «Социология». Преподавание дисциплины осуществляется в 1 - 4 семестрах. Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц. В рамках системы обучения по указанному профилю курс «Иностранный (немецкий) язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» тесно связан с рядом общекультурных курсов. Дисциплины «История» и «Философия» способствуют формированию у студента представления о языке как системе и дают основу для развития коммуникации в профессиональной сфере.

Для усвоения дисциплины «Иностранный (немецкий) язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» в рамках магистратуры студентам необходимо иметь уровень иноязычной коммуникативной компетенции,

соответствующий базовому уровню предыдущих этапов обучения (бакалавриат, специалитет).

### 3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
<p><b>УК-4</b> – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе и на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p><b>4.1_М.УК-4.</b> Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).</p> <p><b>4.2_М.УК-4.</b> Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</p> <p><b>4.3_М.УК-4.</b> Опиерирует жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>4.4_М.УК-4.</b> Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p> <p><b>4.5_М.УК-4.</b> Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях. Умеет использовать сеть Интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемы письменного перевода и редактирования различных академических текстов;</li> <li>- формы представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- эффективно участвовать в академических и профессиональных дискуссиях;</li> <li>- выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях;</li> <li>- использовать сеть Интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b> жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия</p>

<p><b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p><b>5.1_М.УК-5.</b> Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.</p> <p><b>5.2_М.УК-5.</b> Использует навыки создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении</p> <p><b>5.3_М.УК-5.</b> Учитывает особенности разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения</li> <li>- причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- создавать недискриминационную среду взаимодействия;</li> <li>- учитывать особенности разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками создания недискриминационной среды взаимодействия;</li> </ul>
<p><b>ОПК-1.</b> Способен обоснованно отбирать и использовать современные информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач.</p>	<p><b>ОПК-1.1.</b> Определяет релевантные для решения поставленной задачи источники информации, включая национальные и международные базы данных, электронные библиотечные системы, специализированные пакеты прикладных программ.</p> <p><b>ОПК-1.2.</b> Проводит поиск социологической информации, необходимой для решения поставленной задачи, получает на ее основе социологические данные.</p> <p><b>ОПК-1.3.</b> Выполняет необходимые статистические процедуры при использовании специализированных пакетов прикладных программ (таких, как MS Excel, EvIEWS, Stata, SPSS).</p> <p><b>ОПК-1.4.</b> Создает и поддерживает нормативно-методическую и информационную базу исследований по заданной теме.</p> <p><b>ОПК-1.5.</b> Регламентирует процессы архивации и хранения социологических данных в соответствии с установленными правилами.</p> <p><b>ОПК-1.6.</b> Применяет современные информационно-коммуникационные технологии и программные средства для сбора, обработки и представления информации при решении профессиональных и научно-исследовательских задач.</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- релевантные для решения поставленной задачи источники информации, включая национальные и международные базы данных, электронные библиотечные системы, специализированные пакеты прикладных программ;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить поиск социологической информации, необходимой для решения поставленной задачи, получать на ее основе социологические данные;</li> <li>- регламентировать процессы архивации и хранения социологических данных в соответствии с установленными правилами;</li> <li>- применять современные информационно-коммуникационные технологии и программные средства для сбора, обработки и представления информации при решении профессиональных и научно-исследовательских задач</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- статистическими процедурами при использовании специализированных пакетов прикладных программ (таких, как MS Excel, EvIEWS, Stata, SPSS);</li> <li>- методикой создания и поддержки нормативно-методической и</li> </ul>

		информационной базы исследований по заданной теме;
<p><b>ПК-4</b> Способен пользоваться современными методами сбора, обработки и интерпретации комплексной социальной информации для постановки и решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.</p> <p><b>ПК-6</b> Способен использовать полученные знания в преподавании социально-гуманитарных дисциплин.</p>	<p><b>ИПК-4.1</b> Применяет педагогически и психологически обоснованную систему мотивации персонала</p> <p><b>ИПК-4.2.</b> Реализует планы мероприятий по координации деятельности соисполнителей, участвующих в выполнении научно-исследовательских работ с другими организациями</p> <p><b>ИПК-6.1</b> Использует педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся</p> <p><b>ИПК-6.2</b> Применяет современные технические средства обучения и образовательные технологии</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- систему мотивации персонала;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- реализовать планы мероприятий по координации деятельности соисполнителей, участвующих в выполнении научно-исследовательских работ с другими организациями</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся;</li> <li>- современными техническими средствами обучения и образовательными технологиями.</li> </ul>

#### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	Практические занятия		ИКР	СРС	
					Общая трудоемкость	Из них практическая подготовка			
1.	Научная биография как жанр научного стиля	1	1-5	-	18	-	-	9	Фронтальный опрос. Задания по видам чтения. Аналитическое чтение. Проверка словаря терминологической лексики. Перевод текстов.

									Анализ смысловой структуры текста. Работа над проектом «Известные социологи России и Германии». Выполнение лексико-грамматических упражнений. Тест 1. Понимание текста. К.р. №1 – составление вторичного текста по теме. К.р. № 2. Словообразование .
2.	Деловое общение	1	5-9	-	18	-	-	9	Фронтальный опрос. Задания по видам чтения. Аналитическое чтение. Проверка словаря терминологическо й лексики. Перевод текстов. Анализ смысловой структуры текста. Презентация проекта «Особенности делового межкультурного общения». Тест 2. Понимание текста. К.Р. №3 Составление текста биографии.
3.	Профессионально ориентированный научный текст	1	9-18	-	36	-	-	18	Фронтальный опрос: выборочный перевод текстов по специальности. Анализ и обсуждение переводческих решений. Составление аннотаций и рефератов по прочитанным текстам. Подготовка докладов по избранным темам, подготовка проекта «Актуальные

									вопросы социологии». Подготовка к участию в научной студенческой конференции. Тест 3. Понимание текста.
	Итого	1		-	72	-	-	36	
	Промежуточная аттестация								зачет
	Общая трудоемкость дисциплины	108							

### **Содержание дисциплины:**

Обучение по предмету «Иностранный (немецкий) язык»: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» включает знакомство с основами теории изучаемого языка, лексико-грамматическими особенностями текстов научной и деловой прозы и приемами перевода текста с немецкого на русский язык, закрепление навыков обработки информации текста (реферирование). В качестве основного учебного материала используются аутентичные тексты различных жанров научного и официально-делового стилей.

#### **Тема 1. Научная биография как жанр научного стиля.**

Знакомство со структурными и языковыми особенностями текстов научной прозы, жанра научной биографии. Чтение и перевод текстов указанного жанра (все виды чтения). Расширение активного словаря общеупотребительной лексики. Формирование терминологического словаря (активная и пассивная лексика, речевые клише для оформления устного и/или письменного высказывания по теме). Расширение навыков устного и письменного реферирования. Работа над проектом «Известные социологи России и Германии». Повторение и расширение знаний и закрепление навыков по теме «Словообразование»: аффиксальное словообразование, словосложение. Выполнение упражнений по разделам грамматики: страдательный залог, модальность, сложные предложения. Выполнение теста 1. «Понимание текста»; К.р. №1 «Составление вторичного текста»; К.р. №2. «Словообразование».

#### **Тема 2. Деловое общение.**

Знакомство со структурными и языковыми особенностями текстов деловой прозы. Перевод текстов приглашений, заявлений, рекомендаций, биографий. Формирование словаря делового общения. Составление текстов жанра делового письма (биография). Работа над проектом «Особенности делового межкультурного общения». Выполнение лексико-грамматических упражнений по темам: выражение модальности; сослагательное наклонение. Выполнение проверочных работ: тест 2. Понимание текста. К.Р. №3 Составление текста биографии.

#### **Тема 3. Профессионально ориентированный научный текст.**

Знакомство со структурными и языковыми особенностями текстов научной прозы. Для чтения и перевода предлагаются аутентичные композиционно-структурные и содержательно-завершенные общенаучные тексты, а также специально-научные тексты собственно-научного, учебно-научного и научно-популярного жанров. В зависимости от характера решаемых задач используются ознакомительное, поисковое, изучающее и

аналитическое виды чтения. Выделяется структура содержания текста (текст – изложение / сообщение, текст – описание, текст – рассуждение), оформляется в виде тезисов, вопросов или вторичного текста. Анализ и обсуждение переводческих решений. Составление аннотаций и рефератов по прочитанным текстам. Расширение словаря общенаучной лексики (активного, пассивного), увеличение запаса специальной терминологической лексики, свободных и устойчивых словосочетаний, фразеологизмов. Уточняется понятие термина, терминосистемы, типов терминов; словообразование: аффиксальный прием словообразования (отглагольные, отадективные, термины-композиции); словосложение; терминологические словосочетания; терминологические ряды; безэквивалентные термины. Усвоение лексических единиц, используемых в текстах общекультурной направленности. Знакомство с жанровыми особенностями словоупотребления в процессе устного и письменного общения. Знакомство с основами теории перевода. Основные понятия теории перевода; виды перевода (полный письменный, реферативный, аннотационный); способы и средства достижения адекватности текста перевода с немецкого языка на русский:

- на основе регулярных закономерных соответствий между немецким и русским языками при переводе используется прием подстановки; виды подстановки: конкретизация / генерализация, модификация по форме и др. - дифференциация значения,
- сходство внутренней формы или буквенного состава («ложные друзья переводчика»), - безэквивалентная лексика (термины и реалии, способы их передачи в русском языке), - перевод лексических единиц с коннотативным компонентом,
- сокращения и способы их передачи в русском языке;
- применение переводческих трансформаций. Выбор, анализ и обсуждение переводческих решений. Подготовка докладов по избранным темам, составление резюме. Участие в работе над проектом «Актуальные вопросы социологии». Выполнение проверочных работ: Тест 3. Понимание текста.

## **5. Образовательные технологии**

Формы и технологии, используемые для обучения немецкому языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей магистрантов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Иностранный язык» определяет необходимость использования новых образовательных технологий и сочетания их с традиционными методами, направленными как на передачу определённой суммы знаний, так и на формирование базовых умений и компетенций.

- Технология коммуникативного обучения направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

- Технология тестирования используется для текущего контроля уровня языковых знаний и речевых умений.

- Проектная технология ориентирована на моделирование взаимодействия учащихся и способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения иностранному языку.

- **Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

#### **Адаптивные технологии для обучения лиц с ОВЗ и инвалидностью**

При наличии в группе студентов с ограниченными возможностями здоровья следует использовать адаптивные технологии при обучении иностранному языку. При этом необходимо применять, прежде всего, личностно-ориентированный подход в обучении:

- оценивать психологическое состояние в течение всего занятия;
- выявить жизненный опыт обучаемого по изучаемой теме;
- применять дидактические материалы, позволяющие студенту использовать при выполнении заданий свой жизненный опыт;
- использовать различные варианты индивидуальной, парной и групповой работы для развития коммуникативных умений студентов;
- создать условия для формирования у студента самооценки, уверенности в своих силах;
- использовать индивидуальные творческие домашние задания;
- проводить рефлексию урока (что узнали, что понравилось, что хотелось бы изменить и др.).

С этой целью можно применять следующие адаптивные технологии.

#### ***Для студентов с ограничениями по слуху:***

- использование разнообразных дидактических материалов (карточки, рисунки, письменное описание, схемы и т.п.) как помощь для понимания и решения поставленной задачи;
- использование видеоматериалов, которые дают возможность понять тему занятия и осуществить коммуникативные действия;
- использование письменных творческих заданий (написание сочинений, изложений, эссе по изучаемым темам);
- выполнение творческих заданий с учетом интересов самого обучаемого;
- выполнение письменных упражнений по грамматике;
- выполнение заданий на извлечение информации из текстов страноведческой и профессиональной направленности;
- выполнение тестовых заданий на понимание при чтении текстов;
- выполнение проектных заданий по изучаемым темам или по желанию.

#### ***Для студентов с ограничениями по зрению:***

- использование обучающих курсов на немецком языке „Alles Gute!“, „Einblicke“, „Alltagsrede“, фильмов по страноведению с целью восприятия на слух даваемой в них информации для последующего ее обсуждения;
- использование аудиоматериалов по изучаемым темам, имеющимся на кафедре;
- индивидуальное общение с преподавателем по изучаемому материалу;
- творческие задания по изучаемым темам или по личному желанию с учетом интересов обучаемого.

**6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Самостоятельная работа студентов планируется и организуется преподавателем и имеет целью развитие познавательной деятельности. Самостоятельная работа включает все виды речевой деятельности: чтение, письмо, аудирование и говорение и предусматривает следующие формы:

1. Выполнение домашнего задания, под которым подразумевается самостоятельная учебная деятельность студентов, нацеленная на закрепление материала, изученного на аудиторных занятиях, повторение пройденного и выполнение заданий необходимых для организации учебной работы под руководством преподавателя (предварительное чтение текстов, повторение лексики, выполнение грамматических упражнений, устный и письменный перевод, подготовка монологических высказываний по теме, подготовка к участию в диалогах по теме и др.). Контроль выполнения осуществляется во время аудиторных занятий в результате фронтальных и выборочных опросов или индивидуальных бесед.

2. Развитие рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование) через чтение литературы на немецком языке, просмотр видео-материалов, прослушивание аудио-материалов (по выбору преподавателя и студента). Контроль происходит в форме оценки подготовленного отчета о проделанной самостоятельной работе (тестовое задание, ответы на вопросы, устное сообщение и др.).

3. Самостоятельная (индивидуальная, парная или групповая) работа над проектом, подготовка презентации.

4. Подготовка к участию в мероприятиях, связанных с изучением немецкого языка (конференциях, олимпиадах, конкурсах перевода).

Фонд оценочных средств дисциплины включает в себя: лексико-грамматическое тестирование, задания на подготовку монологических и диалогических высказываний, работу над проектом: подготовку и демонстрацию презентаций по теме, выполнение письменных контрольных работ, тестирование на понимание содержания текста. Примеры заданий для текущего и итогового контроля приведены в части «Фонд оценочных средств дисциплины».

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Тема	Время (в часах)	Виды заданий
<b>Тема 1. Научная биография как жанр научного стиля.</b>	9	Выполнение заданий по видам чтения. Перевод текста. Составление словаря. Отбор и запоминание терминологической лексики. Составление тезисов прочитанного. Отбор лексики для оформления вторичного текста. Составление вторичного текста. Подготовка к участию в диалоге по прочитанному тексту: составление вопросов; подготовка тезисов ответов. Подготовка монологического высказывания по теме. Работа над проектом «Известные социологи России и Германии»: подготовка презентации. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Тест 1. Понимание текста. К.р. №1 – составление вторичного текста по теме. К.р. № 2. Словообразование.
<b>Тема 2. Деловое письмо.</b>	9	Выполнение заданий по видам чтения. Перевод текста. Выделение смысловой структуры текста, анализ языковых средств оформления текста. Составление словаря. Отбор и запоминание терминологической лексики. Подготовка к участию в диалоге по прочитанному тексту: составление вопросов; подготовка тезисов ответов. Подготовка письменных текстов по теме: письмо-заявка на

		участие в конференции; приглашение на конференцию; биография. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Презентация проекта «Особенности делового межкультурного общения». Тест 2. Понимание текста. К.Р.№3 Составление текста биографии.
<b>Тема 3. Профессионально ориентированный научный текст.</b>	18	Выполнение заданий по видам чтения. Перевод текста. Выделение смысловой структуры текста, анализ языковых средств оформления текста. Составление словаря. Отбор и запоминание терминологической лексики. Запомнить приемы перевода. Привести примеры использования приемов перевода и переводческих трансформаций. Подготовка к участию в диалоге по прочитанному тексту: составление вопросов; подготовка тезисов ответов. Подготовка монологического высказывания по теме. Работа над проектом «Актуальные вопросы социологии»: подготовка презентации. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Вы Фронтальный опрос: выборочный перевод текстов по специальности. Анализ и обсуждение переводческих решений. Составление аннотаций и рефератов по прочитанным текстам. Подготовка докладов по избранным темам, составление резюме. Тест 3. Понимание текста.

## 7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

**Таблица 1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
1	0	0	40	40	0	0	20	100

### Программа оценивания учебной деятельности студента – 1 семестр.

Лекции – *не предусмотрены*

Лабораторные занятия – *не предусмотрены*

Автоматическое тестирование - *не предусмотрено*

Практические занятия

Самостоятельная работа

Промежуточная аттестация – *не предусмотрена*

Итоговая аттестация

### Виды деятельности по практическим занятиям (от 0 до 40 баллов)

1. Работа с текстом – (0 - 15 баллов)
2. Работа с лексикой и грамматикой – (0 – 15 баллов)
3. Беседа по изучаемым темам курса – (0-5 баллов)
4. Письмо: составление текстов и упражнения – (0 -5 баллов)

**Виды деятельности по самостоятельной работе (от 0 до 40 баллов)**

1. Работа с текстом – (0- 15 баллов)
  2. Составление словаря (0-5 баллов)
  3. Проектные работы и подготовка презентации – (0-15 баллов)
  4. Контрольные работы (0- 5 баллов)
- Автоматизированное тестирование – *не предусмотрено*

**Итоговый контроль** имеет форму зачета, который проводится в конце курса обучения по дисциплине (1 семестр).

**Содержание зачета**

1. Перевод текста с немецкого языка на русский со словарем (1800 – 2000 печ. зн.; научно-популярная или научная тематика). (12 баллов)
2. Пересказ текста. (7- 9 предложений). (4 балла)
3. Составление биографии на немецком языке в форме таблицы с использованием тезисов. (4 балла)

**Итоговая аттестация**

20 – 11 баллов – «зачтено»

10 баллов и менее – «не зачтено»

Максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за семестр по дисциплине «Иностранный (немецкий) язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» составляет 100 баллов.

**Таблица 2 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Иностранный (немецкий) язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» в оценку (зачет) – 1 семестр:**

51 балл и более	«зачтено» (при недифференцированной оценке)
50 баллов и меньше	«не зачтено»

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Иностранный (немецкий) язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов»****а) литература**

1. Иосилевская Наталья Дмитриевна, Кучерова Т.Н. Hervorragende Persönlichkeiten [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку / Н.Д. Иосилевская. - Саратов: [б. и.], 2018. - 53 с. - Б. ц. Перейти к внешнему ресурсу: Текст ID= 2293 (дата размещения: 25.12.2018)

2. Иосилевская, Наталья Дмитриевна, Кучерова Т.Н. Работа над немецкой грамматикой [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов неязыковых специальностей. Ч. 1 / Н.Д. Иосилевская. - Саратов: [б. и.], 2018. - 62 с. - Б. ц. Перейти к внешнему ресурсу: Текст D= 2292 (дата размещения: 25.12.2018)

3. Кольцова О.В. „Bundesrepublik Deutschland“: Учебное пособие по немецкому языку для студентов неязыковых факультетов/ О.В. Кольцова. – Саратов: ООО Издательский Центр «Наука», 2017. – 88 с. ISBN 978-5-9999-2934-1

4. Фенина О.Е., Шидо Т.А. Именная рамка в немецком языке и случаи ее нарушения. \*[Электронный ресурс] // [http://elibrary.sgu.ru/uch\\_lit/891/pdf](http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/891/pdf) - Саратов [б.и.], 2014. - 95 с. Б.ц.

**б) программное обеспечение дисциплины**

1. Microsoft Windows XP Professional.
2. Microsoft Windows (67001017)10 Pro (предустановленный)
3. Программы пакета Microsoft Office 2003
4. Microsoft Office 2016 (67001017)
5. Adobe Reader.
6. Google Chrome.
7. Mozilla Firefox.
8. Kaspersky Anti-Virus 6.0
9. Kaspersky and Point Security 10(0B00160530091836187178)

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Аудитория для практических занятий № 417, корп. № 7
2. Аудитория для хранения и обслуживания оборудования
3. Учебно-методические материалы, имеющиеся в библиотеке кафедры (учебники, учебно-методические пособия, раздаточные материалы, словари, справочная литература);
4. Видеоплейер BBK - DVD 313 SII
5. Телевизор Samsung-2130
6. Видеомагнитофон Samsung SVR -250
7. Магнитофон PHILIPS AW 7150
8. Магнитофон PHILIPS AQ 4150
9. Ноутбук ASUS X554LJ-XX1162N

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки магистратуры 39.04.01 «Социология», профилям подготовки «Социология регионального развития», «Демография», «Социология конфликта», «Социология политики», «Социология молодёжной политики», «Социология социальной работы»

Автор:

кандидат филологических наук,  
доцент, зав. кафедрой  
немецкого языка и межкультурной коммуникации  
факультета иностранных языков и лингводидактики



Т.Н. Кучерова

Программа одобрена на заседании кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации протокол № 8 от 24 мая 2021 года,